

TEKSTEN

JE SUY NAVRÉS / GNAFF'A LE
GUAGNELE

Je suy navrés tan fort, o dous amy!
 De quoy de aïtnerolF et de le dames
 Haylas chantés! or non crier, ciantés,
 Vramant murray per celles, moy amy.
 La nobiltà con tutte le scientie
 Et l'arte liberal con le riccheçe,
 La libertà, vertù con le prudentie,
 Chaliopoe poeta e le forteçe.
 Tout le stourment du mondo et gionesse,
 Biau sir or que vous plet e tout le nimphes,
 Oy vramant, orsus apprès, ciantés.
Je suy navrés tant fort...

Contratenor

Gnaff'a le guagnele et io anch' to' togli!
 Per le sant dio, tu si dous amy.
 Humilior Tauro
 Homines nobilitant scientie,
 Septes artes sacra sacra,
 Non seray may ricche.
 Non venditur auro
 Homines qui exaltant prudentie
 Dea loquentie, Hercules le forteçe.
 Li Orpheo et Narcisus, et io anch' to' togli,
 Grant sens et mastrie, dous amy.
Gnaff'a le guagnele et io anch' to' togli!...

SUMITE KARISSIMI

Sumite, Karissimi,
 Capud de **remulo**, patres,
 Caniteque, musici,
 Idem de **consule**, fratres,
 Et de **iument**o ventrem,
 De gurgida pedem,
 De nuptiis ventrem,
 Capud de **oveque** pedem
 De **leone**: milles
 Cum in omnibus Zacharias salutes.

Ik ben zo droevig, o lieve vriend,
 Waardoor? Door Aitnerolf [Florentia] en de
 dames. Ach ja, zing nu! Schreeuw niet, maar
 zing! Ik zal door hen nog sterven, vriend.
 De adel met alle wetenschappen
 en de vrije kunsten met rijkdom,
 vrijheid, deugd, alle vormen van wijsheid,
 de dichter Calliope en de krachten,
 alle kwellingen van de wereld en jeugd.
 Goede heer, als het je belooft, en alle nimfen,
 naar je verlangen! Kom nu, zing!
Ik ben zo droevig...

[ML]

Contratenor

Gnaff'a le guagnele en neem mij ook!
 In hemelsnaam, jij, zo'n lieve vriend!
 Nederiger dan Taurus
 Mannen van de wetenschap veredelen
 de zeven geheiligde kunsten, Zacara,
 je zult nooit rijk zijn.
 Je kan hen met goud niet omkopen,
 de voorzichtige mannen die de godin van de
 retorica aanbidden, Hercules, de krachten,
 Orpheus, Narcissus en mijzelf, kom op, neem
 het! Grote intelligentie en meesterschap,
 mijn vriend. *Gnaff'a le guagnele...*

Neem, zeer dierbare vaders,
 het begin van **Remulus**;
 doe, broeders musici,
 hetzelfde met **consul**,
 en neem van **iumentum** het midden,
 van gurgida het einde,
 van nuptiis het midden,
 en het begin van **oveque**,
 het einde van **leone**,
 wanneer gij in alles duizendmaal Zacharias
 wilt begroeten.

* De vetgedrukte letters vormen het Latijnse woord
 recommendatione' (gedenken). De naam Zacharias
 betekent in het Hebreeuws: de Heer gedenkt. [PH]

DIME, FORTUNA

Dime, Fortuna poy che tu parlasti:
 Ò dicto, o facto nulla contra de te?
 Dè parla, dime el vero per tua fé:
 Perché fugendo la rota voltasti?
 Di quel profundo dove me lasciasti
 I' era quasi per uscirne fore.
 Subito, falsa, tu cte recordasti,
 Videndome per trarme fuore,
 De la promissione facta de cuore
 Se Alessandro a Roma gito fosse.
 Fortuna, al tuo despecto uscia de fosse:
 Or scia maledicta, tanto mal pensasti!
Dime Fortuna...

NUDA NON ERA

Nuda non era, preso altro vestito;
 Spogliato sum da lei ch'era vestito.
 Se per gran pianto voltasse la rota,
 Già mai non finirà de lagrimare.

CIARAMELLA

Ciaramella, me dolçe Ciaramella!
 O tu che porti fra' Maçante sotto,
 Polito e bello, con la chiercha rasa,
 Poy che'l martello t'à da' si gran botto,
 Tosto m'abbrazza, strengi e pur me basa,
 Che'n questa terra de me n'è più bella.

Ciaramella, me dolçe Ciaramella!
 O tu che porti a pieghe facte l'ose
 Onte et ornate de molti incinelli
 E le tuo vestimente tutte rose,
 Ove se trova molti foramelli:
 Voltate un poco a me che son citella.

Ciaramella, me dolçe Ciaramella!
 O tu che dolcemente sette volte
 Quel facto fay a non ussir bachetta,
 Fa' che me vegni con le brache sciolte,
 Che non bisogna dicere 'aspecta, aspecta'!
 Per far più tosto nostra giornatella!
 Ciaramella, me dolçe Ciaramella!

Zeg me, Fortuna, nu je gesproken hebt:
 Heb ik iets gezegd of gedaan tegen je wil?
 Spreek toch, zeg me de waarheid:
 Waarom keerde je het wiel op je vlucht?
 Uit die diepte waarin je me had achtergelaten
 Was ik bijna weer uitgekomen
 En meteen, vals als je bent, herinnerde je je,
 toen je me eruit zag komen,
 Die belofte die je met je hart gedaan had,
 Mocht Alexander naar Rome zijn gekomen.
 Fortuna, ondanks jou ben ik uit het graf
 herrezen. Wees nu vervloekt, zo slecht dacht
 je! *Zeg me Fortuna...*
 [MJ]

Ze was niet naakt, ze nam het kleeid van een
 ander; ik werd door haar uitgekleeid, terwijl ik
 gekleeid was. Als een groot verdriet haar het
 rad deed keren, dan zal ze nooit meer stoppen
 met wenen.
 [MJ]

Ciaramella, mijn lieve Ciaramella [schalmei],
 jij, die Broeder Mazzante [knuppel] begraaft,
 glad en mooi, met geschoren tonsuur,
 nadat jouw hamer zodanig slagen uitdeelt,
 omhels me dan, sluit me in je armen en kus me,
 want niemand op aarde is mooier dan ik.

Ciaramella, mijn lieve Ciaramella.
 O jij, die geplooiide kousen draagt,
 glanzend en bezet met kleine haakjes
 en wier kleren geheel roze zijn
 en vol met gaatjes,
 draai een beetje naar me toe, want ik ben single.

Ciaramella, mijn lieve Ciaramella.
 O jij, die het wel zeven keer zachtjes kunt
 doen, zonder ooit de opening te dichten,
 laat me naar je toe komen met open broek,
 opdat er niet gezegd wordt: 'Wacht! Wacht!'
 om er sneller onze dag van te maken.
 Ciaramella, mijn lieve Ciaramella. [EV & HL]

GLORIA

Gloria in excelsis Deo et in terra pax
hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus
te, glorificamus te, gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam,
Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater
omnipotens.
Domine Fili unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
Qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere
nobis.
Quoniam tu solus Sanctus, tu solus
Dominus,
Tu solus Altissimus, Iesu Christe.

GLORIA 'AD ONGNI VENTO'

Valeamus cum Sancto Spiritu
in Gloria Dei Patris.
Amen.

GLORIA 'MICINELLA'

Cum Sancto Spiritu,
in gloria Dei Patris.
Amen.

GLORIA I

Cum Patre Sanctoque flamine
in gloria Dei Patris.
Amen.

Lof aan de allerhoogste God, en vrede op aarde
aan de mensen die Hij liefheeft.

Wij loven u, wij prijzen u, wij aanbidden u, wij
verheerlijken u, wij danken u voor uw grote
goedheid.

Heer God, hemelse Koning, God, almachtige
Vader;

Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus;
Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader;

U, die wegneemt de zonden der wereld,
ontferm u over ons.

U, die wegneemt de zonden der wereld,
aanvaard ons gebed.

U, die zit aan de rechterhand van de Vader,
ontferm u over ons.

Want u alleen bent heilig, u alleen de Heer,
U alleen de Allerhoogste, Jezus Christus,

geef ons kracht met de Heilige Geest
in de heerlijkheid van God de Vader.
Amen.

met de Heilige Geest
in de heerlijkheid van God de Vader.
Amen.

met de Vader en de adem van de Heilige Geest,
in de heerlijkheid van God de Vader.
Amen.

CREDO III

Credo in unum Deum, Patrem
omnipotentem, factorem caeli et terrae,
visibilium omnium, et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum
ante omnia saecula,
Deum de Deo, lumen de lumine, Deum
verum de Deo vero, genitum non factum,
consubstantialem Patri, per quem omnia
facta sunt.
Qui propter nos homines, et propter
nostram salutem descendit de caelis, et
incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria
virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio
Pilato, passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum
scripturas. Et ascendit in caelum: sedet ad
dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos: cuius regni non
erit finis.
Et in Spiritum Sanctum Dominum
et vivificantem: qui ex Patre Filioque
procedit, qui cum Patre et Filio simul
adoratur et conglorificatur: qui locutus est
per prophetas.
Et unam sanctam catholicam et
apostolicam ecclesiam. Confiteor unum
baptisma in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum,
et vitam venturi saeculi.
Amen.

Ik geloof in één God, de almachtige Vader,
Schepper van hemel en aarde, van al wat
zichtbaar en onzichtbaar is.
En in één Heer, Jezus Christus, eniggeboren
Zoon van God, voor alle tijden geboren uit de
Vader.
God uit God, Licht uit Licht, ware God uit
de ware God. Geboren, niet geschapen, één
in wezen met de Vader, en door wie alles
geschapen is.
Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons
heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het
vlees aangenomen door de heilige Geest uit
de Maagd Maria, en is mens geworden.
Hij werd voor ons gekruisigd, hij heeft
geleden onder Pontius Pilatus en is begraven.
Hij is verrezen op de derde dag, volgens de
Schriften. Hij is opgevaren ten hemel: zit
aan de rechterhand van de Vader.
Hij zal wederkomen in heerlijkheid om te
oordelen levenden en doden.
En aan zijn rijk komt geen einde.
Ik geloof in de heilige Geest, die Heer is en
het leven geeft; die voortkomt uit de Vader
en de Zoon; die met de Vader en de Zoon
te samen wordt aanbeden en verheerlijkt;
die gesproken heeft door de profeten.
Ik geloof in de ene, heilige, katholieke en
apostolische Kerk. Ik belijd één doopsel tot
vergeving van de zonden.
Ik verwacht de opstanding van de doden en
het eeuwige leven.
Amen.

AVE MARIS STELLA

Ave maris stella,
Dei Mater alma
atque semper virgo
felix coeli porta.

Wees gegroet, o Sterre
Moeder Gods en tevens
Gave Maagd bestendig,
Blijde poort des Levens
[PH]

DEUS DEORUM PLUTO

Deus deorum Pluto, or te rengratio,
Mille mercé, Gebelles, Demorgon:
Non dirò più 'barbam barbam Aaron',
Poy che so reintegrato et de luy satio.
Serà in eternum el nostro laudatio
De la vendetta et de tanta iustitia.
Or superete l'auro e'l topatio,
Che per nessun connessa c'è pigritia.
Io so' in possession a gran leticia,
Servo serò de Cacus Radamanto:
Rengratiando ognun tanto per tanto
Presta iusticia in pocho tempo et spatio.

God der Goden, Pluto, ik dank je!
Duizendmaal dank, Gebelles,
Demogorgon! Ik zal nooit meer 'Barban
Aaron' zeggen, want ik ben in ere hersteld
en heel tevreden met hem.
Onze lof is eeuwig de jouwe, vanwege de
wraak en het recht dat is gedaan.
Je overstijgt goud en topaas, want geen
verzoek wordt genegeerd. Ik bezit een
grote vreugde: ik word de dienaar van
Cacus Radamanto. Ik ben iedereen
dankbaar voor deze rechtvaardigheid,
die zo snel en simpel is geschied.